

Porównanie tłumaczeń II Kronik 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym czasie przybył do Asy, króla Judy, Chanani, jasnowidz, i powiedział do niego: Ponieważ oparłeś się na królu Aramu, a nie oparłeś się* na JAHWE, swoim Bogu, dlatego wojsko króla Aramu wymknie się z twojej ręki. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie przybył do Asy, króla Judy, jasnowidz Chanani: Ponieważ oparłeś się na królu Aramu — powiedział — zamiast oprzeć się na JAHWE, swoim Bogu, dlatego wojsko króla Aramu wymknie ci się spod kontroli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w tym czasie widzący Chanani przyszedł do Asy, króla Judy, i powiedział mu: Ponieważ polegałeś na królu Syrii, a nie na JAHWE, swoim Bogu, wojsko króla Syrii uszło ci z ręki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A onegoż czasu przyszedł Hanani, widzący, do Azy, króla Judzkiego, i mówił do niego: Iżeś poległ na królu Syryjskim, a nie poległeś na Panu, Bogu twoim, dlatego uszło wojsko króla Syryjskiego z ręki twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onego czasu przyszedł Hanani, prorok, do Asa, króla Judzkiego, i rzekł mu: Iżeś miał ufanie w królu Syryjskim, a nie w JAHWE Bogu twoim, dlatego uszło wojsko króla Syryjskiego z ręki twej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W tym to czasie przyszedł do Asy, króla Judy, "Widzący" Chanani i rzekł do niego: Ponieważ oparłeś się na królu Aramu, a nie na Panu, Bogu twoim, dlatego wymknie się z twojej ręki wojsko króla aramejskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W tym czasie przybył do Asy, króla judzkiego, jasnowidz Chanani i rzekł do niego: Ponieważ oparłeś się na królu aramejskim, a nie oparłeś się na Panu, Bogu swoim, dlatego wojsko króla aramejskiego wymknęło się z twojej ręki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie przybył Chanani - Widzący, do Asy, króla Judy, i powiedział do niego: Ponieważ polegałeś na królu Aramu, a nie polegałeś na JAHWE, twoim Bogu, więc uciekło ci wojsko króla Aramu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym czasie do Asy, króla judzkiego, przyszedł „widzący” Chanani i rzekł: „Ponieważ zamiast zaufać JAHWE, twemu Bogu, zwróciłeś się o pomoc do króla aramejskiego, dlatego jego wojsko wymknie się spod twojej kontroli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W tymże czasie przybył "widzący" Chanani do Asy, króla judzkiego, i rzekł do niego: - Ponieważ szukałeś oparcia u króla Aramu, a nie u Boga twojego, Jahwe, dlatego uszło ci z ręki wojsko króla Aramu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в тому часі прийшов до Аси царя Юди пророк Ананій і сказав йому: Томущо ти надіявся на царя Сирії і ти не надіявся на твого Господа Бога, через це сила Сирії спаслася від твоєї руки.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Owego czasu do Asy, króla Judy, przyszedł Chanani,

¹⁾ <x>140 19:2</x>; <x>140 20:35-37</x>; <x>140 22:5</x>; <x>140 28:16-21</x>

	dynamiczny	Gdańska	widzący, oraz do niego mówił: Oparłeś się na królu Aramu – a nie oparłeś się na WIEKUISTYM, twoim Bogu, i dlatego wojsko króla Aramu wymknęło się z twojej ręki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W owym czasie Chanani, widzący, przyszedł do Asy, króla Judy, i rzekł do niego: "Ponieważ się oparłeś na królu Syrii, a nie oparłeś się na JAHWE. twoim Bogu, wojsko króla Syrii uszło z twej ręki.